

A Lenga Turrese

Lettera



Salvatore Argenziano
Gianna De Filippis

Q

quàcche: agg. *Quaccheccosa, coccosa*. Qualche.

quacchërunö: pron. *Coccheruno*. Qualcuno.

quácchiö: s. m. *Uacchio*. Cappio. Chiappo.

etim. Lat. “capulum”, ciò che serve per “càpere”, prendere.

quácchiö: itt. *Uacchio*. La parola italiana è “giacchio”. Si tratta di quella rete circolare che viene lanciata tenendola appoggiata sulla spalla e sul braccio opposto a quello di lancio. Una volta lanciata si apre a ombrello e i piombi applicati all'estremità la fanno chiudere nell'affondare. Nel recupero la rete si chiude a sacco. Il suo uso è limitato ad acque poco profonde.

etim. Lat. “jàculum”, oggetto da lanciare, da “jàcere”.

quadrigliè: s. m. Quadretti del disegno di stoffa, scacchi. ****Tengo i lappisi a quadrigliè:* Sono frastornato. L'espressione deriverebbe dall'effetto provocato dalla visione della quadrettatura bianco-nera delle matite.

etim. Francese “quadrillé”.

**SDG. E senza perder tempo, llà ppe llà,
San Pietro se vestette comìlfò:
nu pantalone inglese a quadrigliè, nu gile
(comm' 'o pòrteno 'e cocò
)tutto piselli verdi in campo blu,
cappiello a tubbo, cravatta a rabà,
scicco stiffelio di color rapè,
e un piccolo bastone di bambù.*

quadrillö: *Quatrillo. Quadrulillo*. Diminutivo di quadro.

**VIV. Chesta è 'a Rumba d' 'e scugnizze.*

Assettateve assettateve!

Ca s'abballa a tutte pizze.

'O quadrillo e 'a figurella!

Truove e dame 'mpizze 'mpizze

'O mastrillo e 'a grattacasa!

ca te fanno duie carizze.

Quanto è bell' 'o battilocchio!

quàglia: s. f. **1.** *Quaglia*. Traslato: Ragazzotta.

2. Merda, cacata. ****Sona, canta ca pigli quaglia:* perdi tempo. ****Piglià quaglia:* pestare una cacata. ****Quaglia pelata:* vigliacco. ****Cosce 'i quaglia:* gherigli di noce.

**BAS. Mo 'nce l'haie cogliuta co 'sse paparacchie! Mo piglie quaglie co 'ssi dicote e disse, mo la 'mpapuocchie e 'ngarbuglie, e ne la pische comm'a perchiolella!*

**BAS. s'uno lo mira stuorto
fa na quatra de vierme,
sí n'autro l'ammenaccia, tu lo vide
comm'a quaglia pelata,
deventa muorto e spalleto,
le manca la parola
e subeto le veneno li curze;*

**CORT. Le lanze lloro erano meze rotte
E de paura manco le toccaro,
Ma sotta a n'urmo s'erano agguattate,
Che parevano tre quaglie pelate.*

**CORT. Già li sturne e le quaglie ben matino
Stordevano li vuosche e le montagne,
E de la Terra le ventosetate
Cotolavano l'erbe defrescate;*

**NL. Ccà trovave na chellata de paglia,
llà 'mpontave de fieno a no mmattuoglio;
ive cchiú 'nnanze e ppegliave na quaglia,
ma molla molla e lliqueta comm'uoglio,*

**SGR. E dicenno cierte asene vestute,
Cierte straccia-vellute,
Tutte pezzolle, brénzole e retaglie:
"Canta poeta mio, ca piglie quaglie !"*

**SGR. O Lucia, ah Lucia,
Lucia, Lucia mia,
Cotogni, cotogni, cotognià!
Vide chest' arma ca scola, ca squaglia,
Tiente, ca passo, sautanno, na quaglia!*

**PS. raprette la porta e s'abbejaje co lo marito accossi
comme steva, arravogliata co chella straccia de
farrajuolo che pareva quaglia pelata dintu na rezzetella.*

**ETN. A Isca nun ce so' tanta ventaglio,
Né fràvol'a Marano e ceraselle,
Nun passano pe' Crape tanta quaglie,*

*Né vèveno da Massa recutelle,
A mare nun ce so' tanta fravaglie,
Pe' quanta ne friezzie cu' 'stuochie belle.*

**ETN. E va bene, nun se fanno; ma è sempe 'a
femmena che nce ave cchiù corpa. Si Matalena
se fosse saputa riguarda, si se fosse
mantenuta annesta, tutto chesto nun sarria
succieso! Se capisce, ll'ommo è cacciatore,
vede 'a quaglia e 'a spara.*

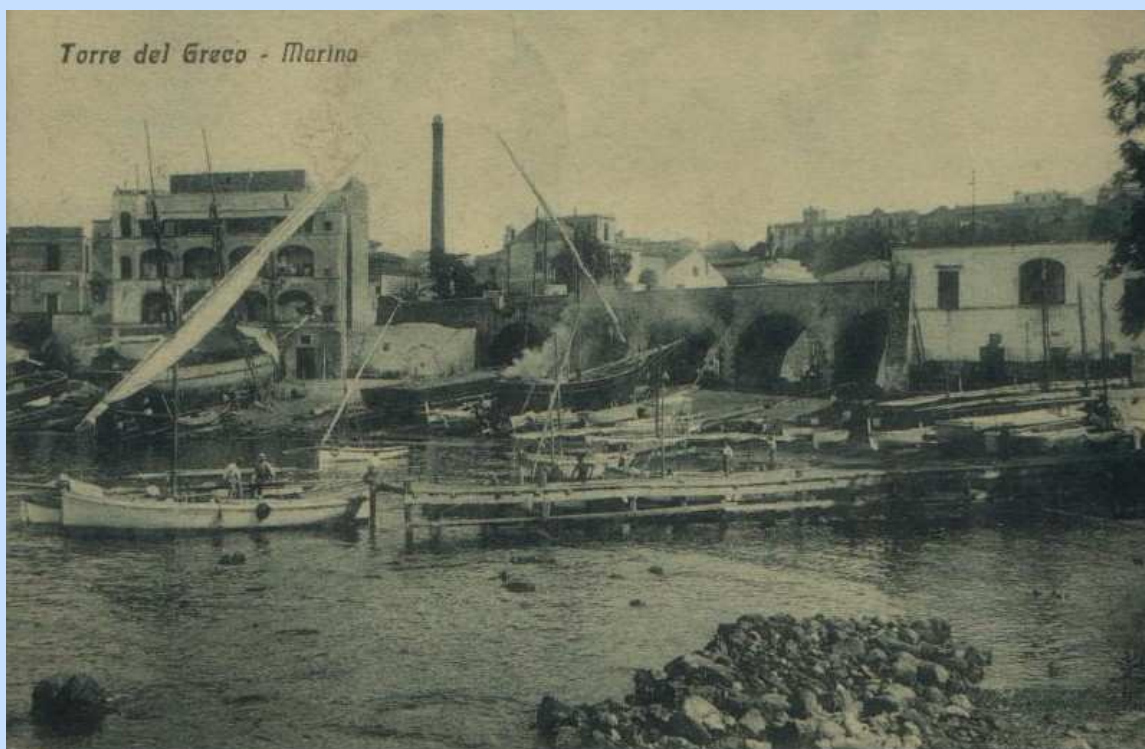
**RG. Cinquanta case e ciente massarie;
'na chiazza cu' 'na statua 'e Santu Rocco;
'nu barbiere cu' 'a quaglia appesa 'o crocco
e pullicine e vvoccole p' 'e vvie.*

**FR. Nnanz'a me passai, vulanno
comm' 'a quaglia, n'angiulillo...
— Va, nce simmo! io murmurai;
già se vede quacche cosa. ..*

**CAN. Quaglia quaglia, focetola bella,
focetola bella,
viene priesto addo' polocenella,
viene priesto addo' polocenella,
ch'abbampato te stace aspetta'.*

**CAN. Si mme vulisse bene overamente,
nun mme facisse 'ncujeta da 'a gente...
Nun mme menasse 'e streppe 'e rafanielle,
nun mme mettisse 'a quaglia 'int'o cappiello,
*LG. So' belle 'e cosce 'e quaglia! Cosce 'e qua!
Cosce 'e quaglia: 'e tengo ricce, ricce!*

Quàglia-quàglia: *Torr.. U vico 'i quaglia-quaglia. Denominazione popolare
di vico Giardino Trotti.*



quagliá: v. tr. Coagulare. Concludere positivamente. *Aglío e fravaglia, fattura ca nun quaglia.

etim. Lat. volgare "quagulare".

***BAS.** Agge Filadoro e non dubitare: ca sí no lo saie, ío so' fatata e pozzo quagliare l'acqua e scurare lo sole;

***PS.** E bèccote lo maro quagliato da le tanta falluche che nc'erano, pocca non sulo chelle de Napole, ma porzi de l'isole e de lí paise vecine, che formano lo bello cratere de la Serena, erano venute tutte,

***FAS.** Acchiana munte , asciutta sciumme, e State,
E Bierne smacca , e nce fa sta da Conte.

Fa sta lo maro co l' onne quagliate ,
Ed a lí viente no le fa auzà fronte ;

***MZ.** Sì bella, sì bbona,
sì tutta cianciosa,
ma p'essere sposa
n'è latte a quaglia'.

***RG.** Comme luceva! Era accussi lucente,
quagliato 'e turchenelle e diamante,
che 'a gente attuorno, tutta quanta 'a gente,
murmuliava e se faceva 'e cruce:

***LG.** Turtanielle! Te l'aggio quagliate 'e cicule, 'nzogna e pepe!

quagliàta: s. f. *Quaglio*. Latte cagliato.
*MR. *Si ccà sta notte vuó restà co mmico,
No lietto avimmo de ste frunne verde,
Deverse pumme duce,
Castagne mosce, e stí latte quagliate;
*FR. So' belle 'e ricuttelle d' 'o massese!
Tengo 'a quagliata fresca!...
E correno 'e gguaglione comm' a l'esca
e n' 'o mánnano scàrreco a 'o paese!
*RDS. settepecure accuvata
fatta bbona la quagliata
cuccuruccu l'ha liccata
comm'a lladra svergognata*

quagliutiellö: s. m. Il rappersersi del latte. ***A criatura ha fatto u quagliutiello. Si dice di quel boccone che il lattante, dopo un'abbondante poppata, caccia da bocca.

quagliö: s. m. Caglio. Sperma. ***Essere de lo quaglio: essere furbo.
etim. Lat. volgare "quagulum".

*BAS. *Lo tavernaro, ch'era de li quattro dell'arte, saraco de puerto, de lo quaglio e de coppella, sentuta sta proposta de sbauzo e vedute le gioie, che valevano quattrociento, venne 'n curiosità de vedere che significavano ste parole.*

*BAS. *iastemmava mille vote lo iuorno chillo denucchio che spaparanzaie la porta a sto scellavattolo, che no era buono pe no quaglio de cane,*

*BAS. *Te 'ntenno, aglie, pe domene!
me riesce affé, tu sì no bravo fante,
de li quatto dell'arte, de coppella,
no bello tartarone ed eccicuoervo,
sì de lo quaglio, arcivo e sapatino:
vuoi dire mo ca tirano d'ancino!*

*SGR. *Site tenute, cierto, de lo quaglio:
E dicono chi veste da campana
Signale è c' ha besuogno de vattaglio.*

quaquarächhiä: s. f. *Quaraquacchia*. Massa informe di una qualsivoglia materia bruta, che si squaquaracchia nell'impatto con una superficie dura. *Na cacata fresca 'i vacca.

quaquàrchhiä: agg. Donna brutta e laida.

**BAS.* io te tengo a la cammera de miezo, chiarchiolla, caiotola, cacatallune, ciernepedeta, ciantella, cotolinola, guattara, guaguina, guitta, smorfia, spitalera, sorchiamucco, squaltrina, sbessecchiata, scianchella, scioffata, quaquarchia, zellechetenzé, pettolella, perogliosa, mezacamisa, zantragliosa, fonnachera, vaiassona, vozzolosa, magnapane a parte, ietta-cantarielle, votta schiattata, lava-scotelle, licca-mortaro, scummavruoccole, affoca-peccerille, vommecca-vracciolle, ianara, piede de papara, mamma de lo diavolo, sciù sciù schefienza!

**PS.* Levate sti 'nchiaste, ca staje grassa comm'a scrofa e baje facenno la speruta: fatica, miettete all'arte, trovate patrona, va' fa' colate, sierve 'spetale, fa' liette a l'Incorabele, va' ghietta cantare, chiarchiolla, cajotola, cacatallune, cierne-pédeta, chiantella, guaguina, guitta, 'spetalera, sorchiamucco, squaltrina, sbessecchiata, scianchella, scioffata, quaquarchia, pettolella, perogliosa, meza- cammisa, zantragliosa, fonnachera, vajassona, vozzolosa, votta schiattata, affoca-peccerille, vommecca-vracciolle, janara, piede de papara, mamma de lo Zefierno, mal'agurio de le ccase, porta-pollaste, nganna-figlie de mamma, mozzecùtola, lengoruta, forcelluta, gridazzara, 'mmiciata, cajorda, scrofolosa, perchia, semmena-pezzolle, fetente, lennenosa, schefenzosa, facce de gliannola, brutta scigna cacata, caca-trònola, nasella, scanfarda, piscia-pettole, lejestra, jenimma de vordiello, maddamma poco-fila, cacciannante, pedetara, mmerdosa, sciù, sciù, schifienza!», ed accossi decenno tirajeno na mazza.

quaquiglia: s. f. Conchiglia.

etim. Greco "konkhylion".

**BAS.* Chesto sentuto, Petrullo pigliaie da na fontanella, che pisciava a stizza a stizza da na quaquiglia de preta, no surzo d'acqua e, sbruffatola 'n terra, lloco te vediste no gruosso shiummo.

**BAS. e iastemmava lo Sole che non arrivasse priesto co lo carruggio de luce ped arrechire la casa soia de lo bene che desiderava, pe portare a le cammare soie na menera d'oro che ietta perne, na quaquiglia de perne che ietta shiure.*

**PS. 'ncoppa 'ncoppa a lo carro nc'era na quaquiglia granne d'argiento, che serveva pe trono a Nettunno ed a la moglie:*

**NL. Stea sott'a no bardacchino
lavorato de penne de pavone,
e n'aquea stea sotto a no pontone.
Jea co na veste janca e ttutta stelle,
no varvone apposticcio e na quaquiglia
co na corona fatt'a ppezzielle,
che, comm'a na cepolla quando sguiglia,
d'oro brattino avea li raggetielle.*



quaquìna: s. f. *Guaguina*. 1. Gabbiano.
2. Ragazza sveltina.

etim. Francese “coquine”.

quaraiésima: s. f. *Quaresima*.

**BAS. la quale vottata da l'onne deze a na chiaia, dove, pigliata da cierte marinare che tiravano na rezza e*

*apertola, 'nce trovaro Penta, chiù bella assai de la Luna
quanno pare c'aggia fatto la quaraiesima a Taranto.*

**CORT. vasta dicere ca cchiù priesto se poteriano contare
a uno a uno tutte li vruocole che se magnano la
Quaraiesema a Napole, tutte le cetrangola che se
spremmeno, tutte le zeppole che sguigliano e tutte le
ranonchie de lo lago d'Agnano, che dicere la manco parte
delle lloro grannizze e bellezzetudene cose.*

**ETN. Quarajèsema secca secca
Se magnai' 'e ppacche secche,
Le ricette rammenne una,
Me menaie lu trapenaturu:
Le ricette rammenne 'n'ata.
Me menaie 'na zucculata.*

quarantàna: s. f. Quarantena, periodo di isolamento.

**BAS. chi fa fare la quarantana a ssa bella mercanzia
drinto a no cafuorchio? chi tene presone la potenza
d'Ammore drinto a sso mantrullo?*

quarantèna: s. f. Quarantina. Pure *quarantana*, come *duzzana* per *duzzina*.

**PS. E dapo' d'avere cammenato
na mano de quarantena de miglia, arrevaje a na
chianura 'mmiezo de la
quale nc'era n'arvolo tanto carreco de ste mela che pareva
che se rompesse,*

quarantórë: s. f. Le quarantore di esposizione del Santissimo.

**BRA. Nun ride cchiù, nun parle, nun faje 'ammore
pienze sempe a 'na cosa... è n'apprenzzione...
ne faje nuvene a ssante e quarantore*

quarantòttö s. m. Guerra, rivolta, con riferimento ai moti rivoluzionari del 1848. Nella Smorfia: **Quarantotto: u muorto che parla.*

**PP. Currettero mazzate... quacche cosa
Peggio d' 'o Quarantotto! Pur' 'o ciuccio
Avette 'a parta soja; e 'o figlio 'e Rosa,
Pe mmezzo 'e nu crisuommo int' 'e rine,
Fuie carriato int' a na carruzzella,
'E pressa 'e pressa, 'ncopp' 'e Pellerine.*

**FR. Ah, mannaggia 'o Quarantotto!
Vi' che bene avimmo avuto!*

Voi negate a petto a petto!

*— Io non nego! Sulamente,
trovo molto esagerato!*

**EN. Passa nu carro 'e muorte, a mmiezu trotto...*

— Ferma, zì' Ndre'... — Simmo già tre a cascetta... ...

— ...Saglio 'a dinto... — Uh, Sant'Anna benedetta!

Ccà vulimmo fa' asci doi e quarantotto!

**BRA. No, nun pazziammo! Ca sí no ve ggiuro,*

í', muorto e bbuono, faccio 'o quarantotto

e chiunque 'ncoccio, oj ne', nce va pe ssotto...:

'o sciacco, 'o scomm' 'e sango addirittura!

quarèsimàli: *s. m. pl. 1. Prediche del periodo della quaresima.*

2. Vascuttini. Biscotto dolce con mandorle del periodo della Quaresima.

**SA. sí balla ai ritmi liberatòri*

del nuovo mondo

nel contrasto di penose indigenze

quaresimali giorni

in attesa della resurrezione.



quartarulö *s.m. Quartarola. Quartuccio. Misura di capacità pari ad un quarto di barile e recipiente di quella capacità.*

**BAS. Vardiello pe remmediare a sto danno se lassaie
comme a liono scatenato 'n cuollo a la gatta e pe la pressa
lassaie spilato lo quartarulo*

**LG. Vi' comm' 'e tengo salate! (Aulive 'i Gaeta). 'Na
quartarola 'a vulite pe' 'nu 'rano?*

quartiá: v. tr. Spostare lateralmente.

**CORT. Micco chesto sentenno appe a morire
Ed è commo na statola remmaso,
Puro quanno potette revenire
Decette: «Io pozza perdere lo naso
Se non ne faccio mo proprio mennetta!»
Quartea la cappa e carca la barretta.*

quartiársë: v. rifl. **1.** Farsi da parte. Termine preso dalla scherma.
2 Piegarsi su un lato e sull'altro nel camminare.

**NL. No nce lo sfonnaie propio, ca chillo
vedennoca mal'ario nc'era a Bbaja
se quartejaje e ffice no zumpillo.*

**NL. Pe cchesto, cammenanno cammenanno
Pe non se fa a bbedere maie da reto,
Nnanze a l'oro se jeano quartejanno,
e cquase sempe co no passo arreto:*

quarticiéllö: s. m. Quarticciullo. Un quarto di un pezzo.

**BAS. e sí 'no polliero te vo' fare parere 'no quarteciello de
crapitto quanto 'na coscia de vacca e 'no pollecino
'mpastato quanto 'no gallo d'Innia, schitto che te dia lo
signo co 'na cannuccia te fa venire a fare 'sti spante.*

**CAN. Mamma cu 'o ruoto sotto 'e mulignane
(chí 'a vótt" a ccá)*

*Nénna cu 'o quarticiello cu 'e ppatane
(chí 'a vótt" a llá)*

*Stasera, cu 'a figliola che ce attocca,
popolo, pò'...*

*a musso a musso, azzicco azzicco, oje vócca,
tu che ne vuò'?!*

**LG. Tiènnero tiènnero, nuviello nuviello, 'nu quarticiello
m'è rummaso!*

quartinö: s. m. Appartamento.

**RG. Addò che s'ess' 'a spannere n'addore 'e primmavera
pe tutt' 'o quarteniello d' 'e rrampe 'e San Martino!*

**SCAR. D. Felì, aggio fatto ma riflessione; da che state
d'into a stu quartinetto, ve facite pettinà chiù spisso.*

quátënö: s. m. Finalità, scopo. Venì a llu quatenö: Venire al sodo.
etim. Lat. "quatenus".

**BAS. venuta Pasca a trovare ste figliole e dapo' mille giravote de parlamiento, tira e longa, venne a lo quatenno pregannole a prestarele pe doi ora la papara,*

**SCAR. Meglio è venire al quatenus; lasciam sta filastrocca, Mi sembra necessario parlargli dove tocca... (Scrive:) Pensai, mio caro Errico, per corbellar papà, Di fingere una fuga....*

**FAS. Ma venimmo a la quatenno: io vorria che pe Gierosalemme mo t'armasse...*

quàtra: s. f. 1. Quarta parte di un *tummulo* o di uno staio oppure di un pane.

2. Fare *quatra* di vermi: spaventarsi.

3. Dare la *quatra*: imbrogliare.

**VEL. Mo faccio meza quatra de legumme.*

**BAS. s'uno lo mira stuorto fa na quatra de vierme,*

**BAS. Conzidera mo chi è cristiano lo tremmoliccio, lo sorreiemiento, l'assottigliamiento de core, lo filatorio, lo spaviento, la quatra de vierme e la cacavessa c'appe la povera figliola: fa cunto ca no le restaie sango adduosso.*

**BAS. Si vide quacched'uno che te voglia piglia' paise, e darete la quatra, se dice: «'Ste sonate io l'aggio sotta coscia».*

**PS. Ma non s'addonava la scura ca lo marito la 'nfenocchiava, e decea chelle parole pe darele la quatra.*

**FAS. Cotolanno la capo, auza la faccia A cchille More, che steano a le mmura, Che ffecero de vierme a la mmenaccia Na quatra, e ffuorze cchiù, pe la paura.*

**NL. Si Marte mio, non serve sso sbaratto, Pe ccastecà ssi cacapozonette Sarraggio muorto già, che nnitto nfatto Co na quatra de frùole e ssajette Non pozza fa canosce a ssi smargiasse Ca nce stongh'io pe le staglià li passe?*

quatràmma: s. f. Voce gergale della *parlesia* per indicare la casa. **U jammo r'a quatràmma:* Il padrone di casa.

quatràna: s. f. Contadinotta, ragazzotta.

etim. Lat. “quadrimus”, di quattro anni.

**ETN.* *Porta la veste rossa la quatrana.*

**ETN.* *S'è butato lu masto de la fera:*

Mettitela 'mpresone 'sta quatrana.

Essa se vota cu' 'na gran linguera:

So' zetellucc'e nu' pavo duana."

**ETN.* *Nennella che nu' baie manco n'aucella*

Tiene la faccia tutta pezzecata;

A la quatrana puorta la vunnella,

Nun te n' accuorge ca si' cuffiata.

quatrànella: s. f. Donna bassina.

**ETN.* *Me voglio i a spusà allu Celiento*

me voglio i a ppiglià na quatrànella

Nun me ne 'mporta ca nun tene niente

basta ca tene la fresca fontana



quatrillö: s. m. *Quadrillo. Quatrulillo. Quadretto.*

quattròcchiö: s. m. Chi porta occhiali.

quattuóccchiö: *itt.* Rombo di rena. Pleuronettiforme, (*Bothus podas*). *Rummo.* A Torre: *Palaia 'i scuoglio.*

quattüràna: s. f. *Quatterana. Prostituta.* Vagina da poco. Quattro grani era il prezzo della marchetta con le donne della *Mbrecciata*, il più malfamato quartiere di Napoli.

**ETN.* *Chella vecchia malandrina,*

Nun canosci' 'o se' carrine.

Chella vecchia ruffiana,

Nun canosci' 'a quatturana.

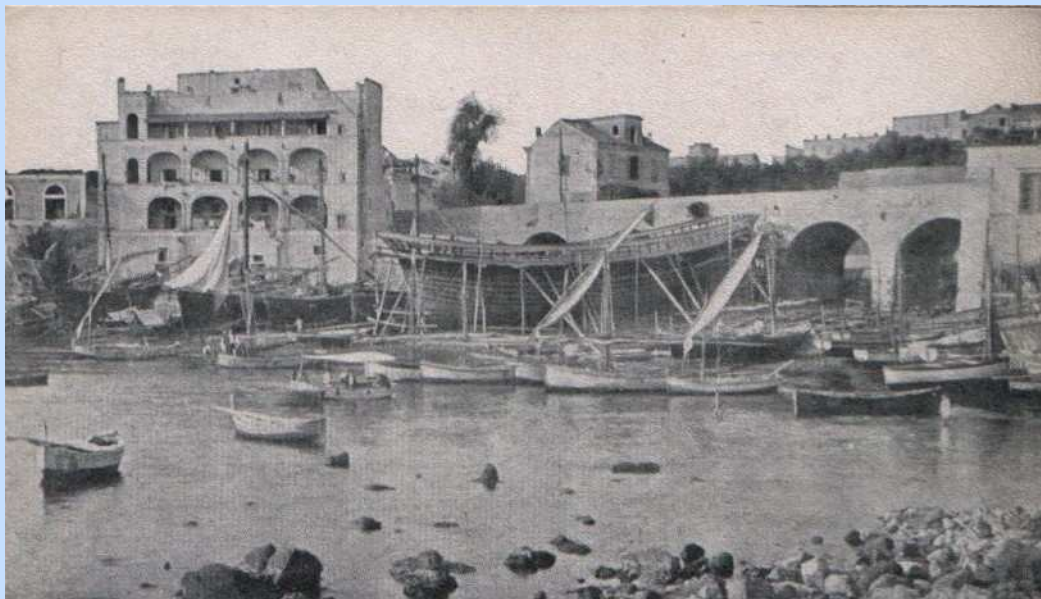
Quatturaniéllö: *Torr.* Soprannome di un noto imprenditore di pompe funebri.
Schiattamuorto.

quèquërö: *s. m.* Uomo ridicolo nel fisico e nel vestire.

etim. Dal vestire modesto e informale degli appartenenti alla setta dei quaccheri.

quìcquërö: *s. m.* Caprone, cornuto.

quinnicìna: *s. f.* Periodo di due settimane. All'epoca nei casini si effettuava il cambio delle signorine ogni *quinnicìna*.



G. DF. - S. A.